



ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัดสินชัยกุล

- **Procedural law** กฎหมายวิธีสบัญญัติ
- **Party n.** คู่ความ (**pleading n.** คำคู่ความ)
- **Plaintiff n.** โจทก์ **defendant n.** จำเลย

- **Lawyer n.** ทนายความ นักกฎหมาย

Lawyers need both knowledge of law and courtroom skill to fulfill their duty as a representative for their clients.

ทนายความจะต้องมีทั้งความรู้กฎหมายและทักษะการว่าความในศาลเพื่อที่จะสามารถปฏิบัติหน้าที่ในฐานะผู้แทนของลูกค้าได้อย่างเต็มที่

ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันอาทิตย์ที่ 4 มกราคม 2559 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ

- คำว่า การเป็นความในศาล ใช้ภาษาอังกฤษว่า **litigation n. (google)**

The process of taking legal action

The company wishes to avoid litigation.

- คำว่า ทนายว่าความในศาล ใช้ภาษาอังกฤษว่า **litigant, litigator n.**

- A litigant is a person who is fighting a legal case.

- A litigator is a lawyer who specializes in taking legal action against people and organization.

- หรืออาจพบคำว่า **counsel, advocate n.** (นอกจากนี้ **advocate** คำนามอาจแปลว่า การสนับสนุนได้อีกด้วย)

ข้อสอบสนามใหญ่วันที่ 4 มิถุนายน 2559

The rule of law and the acceptance of its values and principles require confidence in justice. For confidence in the system to exist, professionals from the judiciary must be able to offer credibility.

หลักนิติธรรมและการยอมรับในคุณค่ากับหลักการของหลักนิติธรรมจำเป็นต้องมีความเชื่อมั่นในความยุติธรรม เพื่อให้ความเชื่อมั่นในระบบนั้นคงอยู่ ผู้พิพากษา จึงต้องแสดงให้เห็นถึงความน่าเชื่อถือ

- Judge
- Justice
- Professionals from the judiciary

• **rule of law** หลักนิติธรรม

• **The acceptance n.** การยอมรับ

accept v. ยอมรับ ตอบรับ

offer n. การเสนอ ข้อเสนอ **v.** เสนอ

offer and acceptance แปลว่า คำเสนอและคำสนอง

• **Confidence n.** ความมั่นใจ

• **Exist v.**

• **Existing adj.** describe something that exists now

กฎหมายที่มีหรือใช้อยู่ในปัจจุบัน ใช้ภาษาอังกฤษว่า **existing law/rule**

- ผู้พิพากษา n. a judge, justice

Many justices and judges attended “the Judicial Excellence in Response to Today’s Challenges” seminar yesterday in Bangkok. One session discussed International Framework for Court Excellence, a globally accepted standard in court administration.

ผู้พิพากษาศาลสูง(ชั้นอุทธรณ์และฎีกา) และผู้พิพากษาศาลชั้นต้นเข้าร่วมการสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง “การบริหารจัดการงานคดีเพื่อความเป็นเลิศทางการศาลในยุคปัจจุบัน” เมื่อวานนี้ที่จัดขึ้นที่ กรุงเทพมหานคร โดยช่วงหนึ่งของงานสัมมนานั้นมีการหารือแลกเปลี่ยนเกี่ยวกับกรอบระหว่างประเทศสำหรับความเป็นเลิศทางการศาลซึ่งเป็นมาตรฐานที่เป็นที่ยอมรับทั่วโลกในการบริหาร จัดการศาล

- Administration n.
- Justice administration การบริหารงานยุติธรรม
- Court administration การบริหารงานศาล

- Administer v. manage, organize
- The essential duty of judges is to administer justice to parties. หน้าที่สำคัญของผู้พิพากษาคือ การประสาทความยุติธรรมแก่ผู้มีอรรถคดี (คู่ความ)
- The cornerstone of the rule of law is justice, administered by judges. สาระสำคัญของหลักนิติธรรมคือ ความยุติธรรมซึ่งดำเนินการโดยผู้พิพากษา

- (judge, justice n. ผู้พิพากษา)
- Justice ความยุติธรรม n. justice, fairness
- ส่วนคำว่า ยุติธรรม adj. ใช้ภาษาอังกฤษว่า just, fair

- Constitution รัฐธรรมนูญ
 - Court of Justice ศาลยุติธรรม
 - Administrative Court ศาลปกครอง
 - Military Court ศาลทหาร
 - Constitutional Court ศาลรัฐธรรมนูญ

- ศาลยุติธรรม n. The Court of Justice
- ศาลฎีกาเป็นศาลยุติธรรมชั้นสูงสุดมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีทั่วประเทศตามบทบัญญัติของกฎหมาย (The Supreme Court is the highest Court of Justice, which has power to adjudicate cases under the law all over the country.)
- Adjudicate v. พิพากษา ตัดสิน
- Try and adjudicate v. พิจารณาพิพากษาคดี
- (trial n.) การพิจารณาคดี

- ค่าธรรมเนียมศาล **n. court fees**

ค่าธรรมเนียมศาล หมายความว่า เงินที่ชำระต่อศาลเป็นค่าขึ้นศาลและค่าธรรมเนียมอื่น ๆ ตาราง 1 และตาราง 2 ท้ายประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง (**Court Fees means money payable for filing fees and other fees as set out in schedule 1 and schedule 2 annexed to the Civil Procedure Code.**)

- ค่าขึ้นศาล ใช้ภาษาอังกฤษว่า **filing fees**

- ตาราง ใช้ภาษาอังกฤษว่า **schedule, table**

ค่าธรรมเนียมศาล n. court fees

ที่มา

ข้อกำหนดของประธานศาลฎีกาว่าด้วยวิธีการชำระค่าธรรมเนียมศาล พ.ศ. 2554 | **The Regulation of the President of the Supreme Court on the Methods of Court Fees Payment B.E. 2554 (2011)**

<https://oia.coj.go.th/th/content/category/detail/id/8/cid/9673/id/128622>

สำนักงานต่างประเทศ **Office of International Affairs**

- ระบบการชำระเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ n. **electronic payment system**

ค่าธรรมเนียมศาลนั้นสามารถชำระผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ของศาลแพ่งได้ผ่านระบบการชำระเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ โดยที่คู่ความไม่จำเป็นต้องมาปรากฏตัวหรือมีปฏิสัมพันธ์ใด ๆ กับสถาบันการเงินหรือศาลอีกเพื่อให้การชำระค่าธรรมเนียมนั้นสมบูรณ์

(Court fees can be paid electronically within the Civil Court through/via electronic payment system. There is no requirement of physical interaction from the parties with payment point or the court to complete the transaction.

- Jurisdiction n. Black's Law Dictionary Pocket Edition

2 a court's power to decide a case (jurisdiction เขตอำนาจศาล)

3. geographic area within which a judicial authority may be exercised (เขตศาล territorial jurisdiction)

- Venue n.

1. a possible place for the trial of a case, usually because the place has some connection with the events that given rise to the case

สถานที่พิจารณาคดี มีใช้ในความหมายทั่วไปเช่นกัน เช่น wedding venue

2. The county or other territory over which a trial court has jurisdiction

• The Civil Court has a discretion *either to try and adjudicate civil cases arising outside its territorial jurisdiction but was brought before it or to transfer them to the court having territorial jurisdiction.*

• ศาลแพ่งอาจใช้ดุลพินิจยอมรับพิจารณาพิพากษาคดีแพ่งที่เกิดขึ้นนอกเขตของศาลแต่ยื่นฟ้องที่ศาลแพ่งหรือโอนคดีดังกล่าวไปยังศาลยุติธรรมอื่นที่มีเขตอำนาจ

• Discretion n. ดุลพินิจ

• Either ...1... Or ...2... โครงสร้างขนาบ to try and adjudicate ขนาบกับ to transfer

• Reference of pronoun : it, them refers to ?

คำถามเรื่อง **Reference of Pronounce** หรือ สรรพนามคำนี้แทนคำนามคำใด ตัวอย่างคำถามในประเภทนี้ เช่น (1) **The word “it” (line 15) refers to ____.** (2) **“It” (line 3) refers to?** เป็นต้น คำถามประเภทนี้ไม่ต้องอ่านเนื้อหาทั้งหมด

6.1 หลัก คือ สรรพนามต้องแทนคำนามที่กล่าวมาก่อนหน้านี้ ไม่ต้องอ่านประโยคถัดจากประโยคที่ตำแหน่งสรรพนามที่ถามปรากฏอยู่ ให้ดูคำนามในประโยคเดียวกันที่อยู่ข้างหน้า หรือคำนามของประโยคก่อนหน้านั้น สรรพนามมักแทนคำนามตัวที่ติดกับสรรพนามมากที่สุด และมักจะเป็น **topic noun** ในเนื้อหานั้น

6.2 ในกรณีที่มีคำนามในประโยคเดียวกันอยู่ข้างหน้าหรือในประโยคข้างหน้ามากกว่าหนึ่งคำ

6.2.1 สังเกตก่อนว่าสรรพนามดังกล่าวเป็นรูปเอกพจน์หรือพหูพจน์ สรรพนามเอกพจน์ก็ต้องแทนคำนามเอกพจน์ จะแทนคำนามพหูพจน์ไม่ได้ 6.2.2 ต้องอ่านข้อความหรือประโยคด้านหน้าว่า สรรพนามที่แทนจะแทนคำนามตัวใด

- **Question of law** ปัญหาข้อกฎหมาย
- **Question of fact** ปัญหาข้อเท็จจริง การวินิจฉัยต้องกระทำโดยอาศัยพยานหลักฐาน
- **Evidence n.** พยานหลักฐาน วิชาพยานหลักฐาน

In factual disputes, the key evidence on which a case can succeed or fail may be the testimony given by the witnesses. Their credibility is **thus** important. (ในข้อพิพาทที่เป็นปัญหาข้อเท็จจริงนั้นพยานหลักฐานสำคัญที่จะส่งผลกระทบต่อคดีว่าจะชนะหรือแพ้นั้นอาจจะเป็นคำให้การพยานที่ให้ไว้โดยพยานบุคคล ความน่าเชื่อถือของพยานบุคคลจึงเป็นสิ่งสำคัญ)

- **Key, important, essential** สำคัญ
- **Evidence** พยานหลักฐาน
- **Their** สังเกตก่อนว่าสรรพนามดังกล่าวเป็นรูปเอกพจน์หรือพหูพจน์ สรรพนามเอกพจน์ก็ต้องแทนคำนามเอกพจน์ จะแทนคำนามพหูพจน์ไม่ได้
- **Thus, so, therefore**

- **Testimony n.** คำให้การ

A formal written or spoken statement, especially one given in a court of law

- **To testify v.** ให้การ

- **Witness n.** พยานบุคคล (ในคำอธิบายจะพบคำว่า **oral evidence** บ้าง) **witness v.** สามารถใช้เป็นคำกริยาได้ด้วย

☐ ภาระการพิสูจน์ (Burden of proof)

มาตรฐานในเรื่องนี้ (standard of proof) มีความแตกต่างกันระหว่างภาระการพิสูจน์ในคดีแพ่งกับคดีอาญา ในคดีแพ่ง (a civil case/proceeding) จะใช้มาตรฐาน **preponderance of evidence** หรือ **balance of probabilities** เป็นการชั่งน้ำหนักพยานว่าฝ่ายใดมีความน่าเชื่อถือกว่ากัน ศาลก็จะตัดสินให้ฝ่ายนั้นชนะคดี

☐ Burden of proof

☐ Standard of proof

☐ Preponderance of evidence / Balance of probabilities

(a superiority in weight, power, importance, or strength)

□ Burden of proof ภาระการพิสูจน์

ในคดีแพ่งหากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสืบให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่นหรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละ 50 ว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริงก็ได้มาตรฐานแล้ว

In civil cases, the standard of proof is met if the party with the burden of proof can adduce evidence to support that his claim is more probable than not or there is greater than 50 percent chance that the claim is true.

ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันเสาร์ที่ 15 มิถุนายน 2556 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ

Chance, opportunity n. โอกาส

- ที่จะอ้าง to be adduced
- The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case. พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้องเกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี
- Adduce – often passive, formal
- To cite as evidence

- The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case.

พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้อง
เกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี

- Relevant adj. Relevance n.
- Irrelevant adj.
- Issue ประเด็น
- You've got some issues.

- **Evidence n.** ในความหมายของพยานหลักฐาน

something (including testimony, documents, tangible objects) that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact.

- **Witness** พยานบุคคล (กลับไปอ่าน ppt 17)
- **Documentary evidence** พยานเอกสาร
- **Real evidence, physical evidence, nonverbal testimony** พยานวัตถุ

• พยานบอกเล่า **Hearsay**

• **No hearsay shall be admissible by the court.**

ห้ามมิให้ศาลรับฟังพยานบอกเล่า

Hearsay is inadmissible.

• **Admissible, inadmissible adj.**

Admissible adj.

Capable of being legally admitted; allowable; permissible

• **Admissibility n.**

- **direct examination** แปลว่า การถามพยาน
 - **cross examination** แปลว่า การถามค้าน
 - **re-direct examination** แปลว่า การถามตติง
- ที่มา Black's law dictionary Pocket Edition

คำศัพท์ที่อาจจะพบใช้ในความหมายเดียวกัน

Direct examination/ examination in chief/ examination การถามพยาน

re-direct examination/ re-examination การถามตติง

Examination การถามพยาน การไต่สวน n. (examine v.)

- การชี้สองสถาน วันชี้สองสถาน **pretrial conference**

(On the day of) settlement of issues

A pre-trial conference is a meeting presided by the judge and designed to narrow down contentious issues and evidentiary questions.

Note:

- **settlement agreement** สัญญายอม
- **settle down** ลงหลักปักฐาน

- **Preside v.**

to oversee or to control a meeting/ event ควบคุม ดูแลกำกับ

- **Design to v.** ออกแบบมาเพื่อ มักใช้ในรูป **passive voice**

- **Narrow down v.** ทำให้แคบลง สรุปลงให้เหลือเฉพาะประเด็นที่ยังไม่ยอมรับกัน

- **Contentious adj.** ที่ยังโต้แย้งหรือโต้เถียงกันอยู่

causing , involving, or likely to cause disagreement and argument
(ที่มา

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/contentious>)

- **hearing n.** การพิจารณา **trial, judicial session**

Judges shall be aware that it is their duty and role to regulate the trial so that it is convenient, speedy and continuous. (ผู้พิพากษาควรตระหนักว่าเป็นหน้าที่และบทบาทของผู้พิพากษาที่จะต้องควบคุมให้การพิจารณคดีเป็นไปโดยสะดวก รวดเร็วและต่อเนื่อง)

- **Court of Justice** ศาลยุติธรรม
 - Courts of First Instance
 - Courts of Appeal
 - The Supreme Court

- **Administrative Court** ศาลปกครอง
- **Military Court** ศาลทหาร
- **Constitutional Court** ศาลรัฐธรรมนูญ

Court of Justice

The Courts of Justice are classified into three levels consisting of Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court.

The Courts of Justice have developed efficiency in handling cases into four ways, i.e., the increase of the number of courts; the establishment of new divisions and branches of courts; the establishment of the specialized courts; and the promotion of alternative dispute resolution.

“Appeal”

“The person pursuing an appeal is called an appellant, while the person defending the lower court’s ruling is the appellee.

Appeals can be either discretionary or of right. An appeal of right is one that the higher court must hear, if the losing party demands it, while a discretionary appeal is one that the higher court may, but does not have to, consider.”

ที่มา <https://www.law.cornell.edu/wex/appeal>

- **Alternative Dispute Resolution** การระงับข้อพิพาททางเลือก
- **ADR**
- **Dispute n.** ข้อพิพาท
- **Resolve v.** ระงับ แก้ไข
- **Arbitration mediation n.** การอนุญาโตตุลาการ การไกล่เกลี่ย
- **Arbitrate mediate v.**
- **Arbitrator mediator n.** คน

ข้อ ๓๗ ศาลอาจนัดพร้อมให้คู่ความมาร่วมการไกล่เกลี่ยโดยให้เจ้าพนักงานคดีแบบกลุ่มหรือผู้ประนีประนอมประจำศาลเป็นผู้ไกล่เกลี่ยให้คู่ความได้เจรจาตกลงกันก็ได้

Article 37 The court may make an appointment for the parties to participate in the mediation. The case officer in class action or the court mediator shall serve as the mediator.

ที่มา ข้อกำหนดของประธานศาลฎีกาว่าด้วยการดำเนินคดีแบบกลุ่มพ.ศ. ๒๕๕๙

<https://oia.coj.go.th/th/content/category/detail/id/8/cid/9673/iid/156250>